



MCMAHON, Olivia. Learning a Language. In: BATES, Martin (Org.). Poetry As A Foreign Language: EFL Poetry Anthology. East Linton, East Lothian: White Adder Press, 1999.

LEARNING A LANGUAGE

by Olivia McMahon - Scotland

is like doing a jigsaw puzzle
of a million pieces
with a picture that keeps changing.
It's like getting lost in a foreign city
without a map.
It's like playing tennis without a ball,
like being an ant in a field of grasshoppers.
It's being an acrobat with a broken leg,
an actor without a script,



a carpenter without a saw,
a storyteller without a middle or an end.

But then gradually
It's like being out in the early morning
with the mists lifting.
It's like a chink of light under a door,
like finding the glove you were looking for,
catching the train you thought you were going to miss,
getting an unlooked-for present,
exchanging a smile.

And then one day it's like riding a bicycle
very fast downhill.

APRENDER UMA LÍNGUA

by Olivia McMahon - Scotland

é como montar um jogo de quebra cabeças
de um milhão de peças
como uma imagem que fica mudando.
É como ficar perdido em uma cidade estrangeira
sem um mapa.
É como jogar tênis sem uma bola,
como ser uma formiga num campo de gafanhotos.
É como ser um acrobata com uma perna quebrada,
um ator sem um texto,
um carpinteiro sem um serrote,
um contador de estórias sem um meio ou um fim.



Mas então, gradualmente
é como estar fora no início da manhã
com as névoas levantando.
É como uma fenda de luz debaixo da porta,
como encontrar uma luva que estava procurando,
pegar o trem que você achou que iria perder,
obter um presente inesperado,
trocar um sorriso.

E então um dia é como andar de bicicleta
muito rápido na descida.

Tradução e fotografia: Profa. Dra. Aparecida de Jesus Ferreira¹.

¹ Professora do Programa de Mestrado em Letras e do Colegiado de Letras da Unioeste/Cascavel. Doutora pela University of London (Inglaterra). Email: aparecidadejesusferreira@gmail.com
Site: www.aparecidadejesusferreira.com